

ABSTRACTS

REPERES DANS LA STRUCTURE PARADIGMATIQUE DES ATTRIBUTS MIMIQUES

Dr. Georgeta Corniță
Universitatea de Nord din Baia Mare

Résumé: L'ouvrage représente une séquence d'une étude plus ample consacré aux attributs mimiques et de leur traductibilité¹. Le but de l'étude est d'offrir le support scientifique pour l'élaboration du "Dictionnaire multilingue de la mimique" en tant que tentative de rapprochement culturel entre communicateurs de divers pays. Les deux parties de l'étude-base sont dédiées : la première, à détailler des aspects théoriques liés au fonctionnement du code mimique, en l'espèce mettant l'accent sur la zone traductible du non verbal en verbal ; la seconde, à la présentation paradigmatique des résultats d'une telle traduction pour la langue roumaine. Les attributs mimiques y glissent du niveau non-verbal à celui verbal, en s'insérant à une véritable linguistique des traits de la physionomie : une linguistique des *traits stables* (dimension, forme, couleur, aspect) et une linguistique *de l'expression active*.

¹ Voir *Studiul mimicii. Perspective interdisciplinare [L'étude de la mimique. Perspectives interdisciplinaires]*, publiée en 2005/2006, et *Atribute mimice în paradigma fizionomiei [Attributs mimiques dans le paradigme de la physionomie]*, publiée en 2006, dans le cadre du projet de recherche concernant "La linguistique du nonverbal", projet financé par le Ministère de l'Education et de la Recherche.

**MIT EINEM VERWAISTEN WORT UNTERWEGS
(EINE ARCHÄO-EUROLINGUISTISCHE STUDIE)**

Dr. Rodica – Cristina Țurcanu
Universitatea de Nord din Baia Mare

Zusammenfassung : Die archäo-eurolinguistische Studie verfolgt die Geschichte eines nicht kodifizierten Wortes, das in den mehrsprachigen, multikulturellen Bergbaugebieten von Baia Mare/ Neustadt/ Frauenstadt /Nagybánya/ Asszonypataka/ Rivulus Dominarum, Vișeu de Sus/ Oberwischau/ Visó, Borșa/ Pfefferfeld im Nordwesten Siebenbürgens/Rumänien, in der Umgangssprache Zwei/Dreisprachiger Diglosse, zeitweilige Karriere gemacht hat. Nun ist das veraltete, von immer weniger Sprechern bekanntes und gebrauchtes Wort am Aussterben, dabei wird das lokal mit *fojminz* bezeichnete jährlich tonnenweise exportierte natürliche Produkt, eine Frucht, immer mehr auf dem europäischen Markt gefragt...

Rezumat: Studiul arheo-eurolingvistic tratează istoria unui cuvânt necodificat, care în zonele miniere multilingve și multiculturale Baia Mare/Neustadt/ Frauenstadt/ Nagybánya/ Asszonypataka/ Rivulus Dominarum, Vișeu de Sus/ Oberwischau/Visó, Borșa/ Pfefferfeld din Nordvestul Transilvaniei au făcut carieră temporară în limbajul colocvial al vorbitorilor bi/trilingvi și digloși. Acum, cuvântul *foiminț*, învechit și pe cale de dispariție, desemnează de fapt un produs natural, un fruct, foarte solicitat și exportat pe piața europeană, este cunoscut și utilizat doar de puțini vorbitori.... În studiul *La drum cu un cuvânt orfan*, autoarea își propune să caute, și poate, să găsească, originea cuvântului *foiminț* (pentru: *afină roșie*), în varietățile locale ale limbii române și maghiare, presupunând că acesta este un element lexical de contact lingvistic cu o limbă donatoare din spațiul scandinav sau german, pe baza ariei de răspândire a plantei și de consum al fructului. Cuvântul cercetat nu este codificat pentru nici una din limbile română, germană, maghiară, iar căutarea a implicat o abordare inter- și transdisciplinară din perspectiva limbii, botanicii, geografiei, istoriei iar rezultatul cercetării este o surpriză ce infirmă ipoteza...

Abstract: The paper treats the history of the almost forgotten word *foimints*, which means *cranberry*, a fruit and a very asked and exported natural product on the european market. The archeo-eurolinguistical researched word was used from bi/trilingual and digloss speakers of Hungarian, Romanian and German in the multilingual and multicultural mining region of Baia Mare/Neustadt/Frauenstadt/ Nagybánya/Asszonypataka/Rivulus Dominarum, Vișeu de Sus/ Oberwischau/ Visó, Borșa/ Pfefferfeld in the North-West of Transilvania. The hypothesis, that the researched word a anglo-saxon or scandinavian one is, will be infirmed....

**DER FRAGWÜRDIGE ZUSTAND DER DEUTSCHEN SPRACHE
VOM SERVICE POINT, HALLO & OK**

**Dr. Hans Gehl
Tübingen (Deutschland)**

Rezumat: Articolul de față are în vedere avalanșa de anglicisme (americane), de la *Morning Show* în emisiunile TV, saluturi străine ca *Hallo!* și *Hay!* până la mulțimea de *Service-* și *Shopping-Centers* care inundă în momentul de față Germania și cele mai multe state din lume. În Germania s-a iscat chiar situația paradoxală că unii "activiști" ai mediilor și ai publicității creează cuvinte noi (cum ar fi *handy* 'Mobiltelefon' sau *Brain up* 'Bildung') neexistente în S.U.A. Moda anglicismelor inutile depășește valul împrumuturilor din latina, greaca sau franceza, care au îmbogățit limba germană, sporindu-i expresivitatea în secolele trecute. Constatăm un exces de împrumuturi, fără discernământ (lingviștii au numărat peste 6000) care tind să afecteze însăși structura limbii germane. De asemenea e pe cale de a ceda funcțiile ei tradiționale de limbă a filozofiei, științei și chiar a învățământului universitar (deși în multe țări mai există cursuri în limba germană). Puțini germaniști din țară, dar mai ales cei din străinătate deplâng această situație de netolerat și așteaptă măsuri de contracarare. O limba vorbită de 100 de milioane ca limbă maternă nu poate să dispară ca un dialect oarecare. Multe limbi europene cu vorbitori de zece ori mai puțini nu vor accepta un pidgin-english neexpresiv și incapabil să garanteze identitatea și dezvoltarea normală a vorbitorilor limbilor materne.

**CU PRIVIRE LA COMPORTAMENTUL MORFOSINTACTIC
AL NUMELOR DE LOCURI**

Dr. Ștefan Vișovan
Universitatea de Nord din Baia Mare

Abstract: The article assesses the involvement of speech parts in building the toponymical vocabulary and in drawing attention upon the specific morphological and syntactical behaviour of the nouns, adjectives, adverbs and of the prepositions that are already part of the structure of place names. Once they have become place names, the words from the common vocabulary obtain beside their basic qualities important functions of individualization, identification and orientation; these functions strengthen the position of the place names in the language offering them a plus of stability and security.

**LA CONSTRUCTION DU REFERENT DISCURSIF-TEXTUEL
DANS LA PERSPECTIVE DES ROLES ACTANTIELS**

Dr. Mihaela Munteanu
Universitatea de Nord din Baia Mare

Résumé : L'étude ci-présente prend comme point de départ deux modèles théoriques: d'une part, le modèle fillmorien sémantico-syntaxique de la théorie sémantique des cas et de l'autre, le modèle narratif proppien des fonctions du conte. L'analyse du réseau actantiel, tel qu'il est configuré dans le modèle textuel de Carmen Vlad (2003), essaie de montrer que les fonctions sémantiques (actantielles) se superposent souvent sur le référent discursif, qui peut remplir la fonction d'Agent, d'Instrument, de Patient, de Bénéficiaire, etc.

**OBSERVAȚII ASUPRA FONETISMELOR ARHAICE *Ț* ȘI *ğ*
ÎN SUBDIALECTUL MARAMUREȘEAN**

Dr. Mircea Farcaș
Universitatea de Nord din Baia Mare

Résumé: Dans le sous-dialecte de Maramureș, il y a des phonétismes archaïques (*Ț* et *ğ*), formes gardées du latin ou du fond autochtone (*Ț* <lat. *d* + *i*, *ě* et *ğ* <lat. *d* + *e*, *i* + *ó*, *ú*; *j* + *o*, *u*). Cette caractéristique individualise le parler de Maramureș ce qui confère bien un trait particulier au langage. De l'analyse des exemples il suit: 1. la partie de Ouest (Săpânța, Apșa de Jos, Plăiuț, Strâmtura) présente un rapprochement du sous-dialecte de Crișana où la consonne *ğ* devient *j* dans des mots tel: *jinere* (au lieu de *ginere*) "beau-fils", *sânje* (au lieu de *sânge*) "sang"; 2. La présence des phonétismes archaïques *Ț* et *ğ* démontre que le sous-dialecte de Maramureș a un caractère conservateur et il s'intègre dans l'aire de sud-ouest du dacoroumain, aire où y entre: le sous-dialecte de Moldavie, Țara Oașului, certaines zones de Banats et le sud-ouest de la Transylvanie. 3. L'existence de ces faits prouvent que l'influence ukrainienne est insignifiante au niveau de la phonétique dans le sous-dialecte de Maramureș.

EMIL BOTTA – O MITOGRAFIE LIRICĂ A HIMEREI

Dr. George Achim
Universitatea de Nord din Baia Mare

Résumé : Dès son début, Botta a montré une immense capacité de concevoir une véritable mythographie personnelle, brillamment réalisée par des mythes livresques, folkloriques, apocryphes ou tout à fait surgis de son profond ego créateur, nebuleux et fantaste. Sa lyrique offrait la certitude d'un ton inconfondable de la voix poétique dont n'absentent ni la théatralité, ni les gestes grandilocvants, ni la rêverie ténébreuse, ni l'onirisme ou les contre-points ironiques, fantesistes et même grotesques. Une rhétorique délibérément obscurcie laisse s'entrevoir le jeu tragique et crépusculaire de l'être et les tribulations d'une intériorité à la fois fragile, candide et angoissée. Le poète ressent douloureusement une déstructuration intérieure aigüe et brutale et a la conscience d'un destin inaccompli et d'un vide incontournable qui va être souvent rempli par la Chimère toute-puissante.

DEZMĂRGINIREA FIINȚEI PRIN EROS ÎN LIRICA LUI PABLO NERUDA ȘI ODYSSEAS ELYTIS

Dr. Carmen Dărăbuș
Universitatea de Nord din Baia Mare

Résumé : L'illimitation par l'Eros dans la poésie de Pablo Neruda et Odysseas Elytis. L'amour reste, dans la littérature des temps, une modalité par laquelle l'homme révèle la richesse de la vie intérieure. Dans l'espace hellénique et dans celui espagnole l'amour prend les particularités du domaine culturel-affectif. Synthétiseurs du surréalisme et de l'expressionnisme Neruda et Elytis ont resté fidèles au spécifique culturel de leurs pays. Influencé par la vision surréaliste et par l'élan, Elytis propose, par la poésie, une méthode pour comprendre le monde par la sensualité, en combinant la pureté avec la sensualité et la sacralité. Pablo Neruda a choisi une formule artistique ouverte qui inclut la dictée automatique du baroque surréaliste avec les éléments populaires. Tous les deux ont créé une vraie Utopie érotique, ou la femme, comme expression de l'Eros, c'est *mysterium magnum* (pour Elytis) et *axis mundi* (pour Neruda). L'amour arrache l'être à la discontinuité. L'univers se féminise comme une première étape du paradis perdu. Le tellurique fait la liaison entre le cosmos et les abîmes aquatique. L'effleurement de la dimension paradisiaque c'est une submersion dans la mer ou le mouvement vers les étoiles, en prouvant l'origine transcendante de l'amour.

POEZII REVISTEI *STEAUA* ȘI REDESCOPERIREA PASTELULUI

Dr. Crina Bud
Universitatea de Nord din Baia Mare

Résumé: Les poètes A.E. Baconsky, Aurel Rău, Aurel Gurghianu, Victor Felea și Petre Stoica ont remporté deux victoires: ils ont imposé l'esprit critique et surtout le lyrisme. Tous les poètes de la revue *Steaua* de Cluj reviennent aux grands modèles lyriques de l'entre-deux-guerres, ils découvrent sous le rideau de l'objectivité de l'ancien *poème-pastel*, un terrain que la subjectivité peut exploiter et surtout ils vont imposer une poésie du quotidien, des choses ordinaires, choquante par sa nouveauté. Il y a deux grands décors qui sont exprimés de

manière poétique aux deux extrémités chronologiques de la poésie baconskienne: **les accessoires du réalisme socialiste et la réification spécifique à la société de consommation. La nature** est le second grand fond sur lequel s'exprime la poésie. Avec *le pastel* A.E. Baconsky gagne le droit de figurer parmi les poètes roumains authentiques. L'espèce objective devient subjective et c'est ainsi qu'apparaissent les paysages sonores, affectives, fluides, électrisés, „d'au-delà de la mort”. Le volume **Le flux de la mémoire** impose le paysage temporalisé. Le poète ne soumet pas la nature par le regard, mais il se laisse assimilé par ses „yeux” multipliés. *Les pastels* des saisons font une synthèse entre la tradition de l'espèce (Vasile Alecsandri), ses formes modernes (George Bacovia) et les innovations baconskiennes. Une note totalement à part donne le poème **Nature morte**, un poème qui, à partir d'une convention picturale, annonce *ad litteram* la mort de la nature comme thème poétique. On trouve dans les derniers deux volumes une collection de „*antipastels*”. A.E. Baconsky se retourne contre sa propre poésie et la soumet à un acte de déconstruction. L'abondance d'images est remplacée par les paysages du vide, de l'aliénation, avec leur architecture post-apocalyptique.

OF SHIELDMAIDENS AND ENTWIVES: THE SOCIAL AND BIOLOGICAL CONSTRUCTION OF GENDER IN *THE LORD OF THE RINGS*¹

Dr. Margarita Carretero-González
University of Granada (Spain)

Abstract: This paper offers a contribution to the ongoing debate on gender roles in J.R.R. Tolkien's *The Lord of the Rings* by studying the way Tolkien considers gender not only as socially constructed, but also biologically determined, as is clear in the characterisation of the Entwives. Whereas feminist critics have concentrated on the female characters living in patriarchal societies around Middle-earth, they have generally forgotten about this group, since they do not appear directly in the book, but have abandoned their male counterparts in pursuit of their own interests. Contrasting the character of Éowyn – a woman trapped in the role given to her gender by patriarchal society – with the story of the Entwives and Tolkien's private opinions on marriage and the relationship between the genders can ultimately shed light on the way *The Lord of the Rings* supports the author's conservative views on female liberation.

¹ A shorter version of this paper was presented at Tolkien 2005, a conference organised by the Tolkien Society to commemorate the 50th anniversary of the publication of *The Lord of the Rings*. It was held in Aston University (Birmingham), from 11th-15th August, 2005.

ISABELLA BOSSI FEDRIGOTTI

Drd. Liliana Rodica Feder

Sommario: Perché abbiamo scelto Isabella Bossi Fedrigotti? Perché secondo noi tramite Lei abbiamo tentato rispondere a delle domande, che insieme, critica e lettori stessi della scrittrice, hanno messo: che cosa accomuna la prosa giornalistica a quella letteraria? Letteratura e giornalismo: un connubio poco amato sia dagli scrittori che dai giornalisti. I critici non amano i giornalisti che scrivono romanzi e nei giornali non sono visti di buon occhio i giornalisti che sono romanzieri. Ma sembra che lei abbia trovato una via di mezzo perché secondo noi la scrittura quotidiana alla Corriere della Sera diventa per nostra scrittrice una specie di palestra nella quale si può allenare, rinforzare i muscoli per la scrittura fiume di un libro, evitando “di arruginirsi”.

Rezumat: De ce am ales-o pe Isabella Bossi Fedrigotti? Pentru că, după opinia noastră, în acest fel, am încercat să răspundem unor întrebări, puse deopotrivă de critică, dar și de cititorii autoarei: ce anume ar putea uni proza jurnalistică de cea literară? Literatură și jurnalism: o convivență prea puțin acceptată de scriitori, dar și de jurnaliști. Criticii nu-i iubesc pe jurnaliștii care scriu romane, iar în ziare nu sunt văzuți cu ochi buni jurnaliștii-romancieri. Pare-se că Isabella Bossi Fedrigotti ar fi găsit o cale de mijloc, scriitura ei cotidiană în Corriere della Sera devine un fel de sală în care se poate antrena, pentru a putea aborda un discurs-fluviu atunci când scrie un roman, evitând în felul acesta “să ruginească”.

WHOSE WAR IS IT? WOMEN IN THE POETRY OF THE FIRST WORLD WAR

Dr. Huriye Reis
Hacettepe University, Ankara, Turkey

Abstract: This paper argues that women’s poetry and experience during the war dispel the negative images of women as indifferent to and ignorant about the truth of the war that the trench poets develop in their poetry. Women actively participated in the efforts to stop the war and made a discursive contribution to the understanding of the truth of the war through their poems.

**APPROCHE PRAGMATIQUE DE LA DIVERSITE
CULTURELLE
EN EUROPE
A partir de deux exemples que tout semble opposer
LA FRANCE ET LES BALKANS**

Jean Paul Garnier

Résumé : En Europe continentale, on observe un contraste spectaculaire entre la France, pays de réputation centralisatrice, dont la culture dominante apparaît monolithique et la péninsule des Balkans, toujours en cours d'éclatement politique avec une très grande variété culturelle comme conséquence logique.

**CULTURALIZAREA BIOLOGICULUI.
VÂRSTELE OMULUI ȘI VÂRSTELE TIMPULUI.
MICROCOSMOS ȘI MACROCOSMOS**

Drd. Delia Răchișan

Rezumat: În cercetarea folclorică s-a acordat o atenție deosebită performerului (emițătorului). Atât emițătorul, cât și receptorul trebuie să cunoască codul etnic, ludic, lingvistic, comportamental, formalizat al grupului la care aderă. Performerul, în calitate de emițător, audiența cu rol de receptori se află, în permanență, într-o relație de intersanjabilitate. Statutul, rolul în actul comunicării pot fi schimbate, emițătorul devine receptor și viceversa. Apartenența la grup, etatea, sexul (masculin / feminin), experiența, competența, afilierea, poziția socială, timpul, locul performării devin purtătoare de sens, conferă individualitate și se regăsesc și în actul comunicării. Când există un prejudiciu, apare și ruptura de mesaj. Receptorul este prezent în același timp și spațiu cu emițătorul mesajului, comunicând simultan prin mai multe limbaje: verbal (cuvânt), nonverbal (gestică, mimică, mișcare, text etc.) Textul se va limita la o privire de ansamblu asupra mărcilor fundamentale comunității de tip tradițional și va încerca să demonstreze că: *etatea* funcționează ca element de grupare a înșilor din societate, generând statusuri și roluri, *relațiile* dintre biologic și cultural devin procese continue supuse reinterpretărilor, *moartea* ca trecere din existență în postexistență reprezintă o limită biologică și o noțiune elaborată cultural.

**COMMUNICATION AVATARS IN RURAL ROMANIA:
LEARNING FROM A MULTICULTURAL EXPERIENCE**

Dr. Oana Mitrea
Universitatea din Klagenfurt
Dr. Constantin Corniță
Universitatea de Nord din Baia Mare

Abstract: The current article synthesizes the theoretical background of a research project forwarded to the National University Research Council of Romania (CNCSIS), the fieldwork being still in progress. It is conducted within the key domain: *European Integration* because it helps define the way in which rural regions of Romania are getting prepared to meet the challenges of the European information society. The study is dedicated to the implications of the introduction and usage of interpersonal communication technologies in rural multiethnic areas of Romania. Focus is placed on the impact of these technologies on the communication behaviour and the construction of its corresponding communicative space. Before the introduction of fixed telephony in several rural areas in Romania, communication among members of the various ethnic groups featured various inventions of language and communication habits, which were typical of any closed community. In the recent years, the increased usage of fixed and mobile telephony in the rural traditional areas has brought Romania closer to the European communication model and has led to the emergence of a new communication behaviour characterized by transmission of condensed and less socially-elaborated contents, opening of new communication spaces, and the development of new forms of cross-border conversational interaction. The main objective of the on-going study is to analyze the way in which this type of behaviour promoting openness adapts to the traditional ethnological communication.

The analysis is conducted in a rural multiethnic area of Romania, because this region, featuring a multitude of reciprocal influences and intersected communicative spaces, constitutes a melting pot for potential cooperation models in a future Europe free of "conflicting" tensions. We have focused on the rural area of Maramures district, a border region to Ukraine and a central European region rich in natural resources which has always offered favourable conditions of settlement for various ethnic groups. The Maramures population has been continuously increasing since the 1948 census: from 321287 inhabitants in 1948 to 510110 in 2002 (However, the general demographic decline in Romania between 1992-2002 also touched this region - 549999 in 1992). Its ethnical composition (as given by the 2002 census data¹) includes 418405 Romanians,

¹ Source: Institutul National de Statistica, Recensamantul populatiei si al locuintelor, 18 martie 2002, available online at: <http://www.recensamant.ro/>

46.300 Hungarians, 34027 Ukrainians, 8913 Roma, 2012 Germans. Interestingly, although the native language correlated with the declared ethnical category, there were 2501 Hungarians, 4447 Roma, 549 Ukrainians, and 345 Germans speaking the Romanian language, and also 696 Romanians, 231 Germans, 133 Roma speaking Hungarian, fact pointing towards reciprocal linguistic contamination processes. Our observations are being gathered in the villages *Tisa*, *Bocicoiul Mare*, *Crăciunesti* and *Lunca la Tisa*, which form together a single administrative unit called *Bocicoiul Mare*, situated in the Tisa Valley, at the border of Romania with Ukraine. Although at the beginning the villages were founded and inhabited solely by Romanians, with the passage of time they have accommodated mostly Ukrainian, Hungarian, and later Jewish and German settlers. For instance, the demographic structure of the 1881 census counted in Tisa 406 inhabitants; among them 126 were Hungarians (31%), 157 (38%) Ukrainians, 62 (15%) Romanians, 42 (9%) Jews, 12 (3%) Germans, and 7 (approx. 2%), other ethnic groups. In 1985, however, the total village population counted 1200 inhabitants, among them 59,4% being Romanians, 21,3% Ukrainians, and 19,1% Hungarians. The microtoponymy of the settlement renders a complete picture of the cohabitation of three different ethnical groups with three different linguistic systems as communication tools: a Romance language, a Slavic and a Finno-Ugric one. Continuous interactions throughout centuries have led to the emergence of a heterogeneous linguistic thesaurus which has facilitated the further contaminations of multiethnic communication and interaction practices (Visovan, 2001).

In the followings, the impact of the introduction and usage of various communication technologies in this area is analyzed in an interdisciplinary way. Ideas from history of technology, science and technology studies on the one side, and linguistics and ethnology on the other side are employed to understand the changes of communication and interaction practices in rural areas.

**WIE GESTALTET MAN NACHHALTIGE INFORMATIONS- UND
KOMMUNIKATIONSTECHNOLOGIEN?**

Dr. Oana Mitrea
Universitatea din Klagenfurt

Einstellungen und Wahrnehmungen der IngenieurInnen und InformatikerInnen
gegenüber Technikgestaltung und deren Folgen im IKT- Bereich

**MODERN DIGITAL COMMUNICATION OF INFORMATION
VIA A
MAP ORIENTED OBJECT-RELATIONAL DATABASE
MANAGEMENT SYSTEM KERNEL**

Drd. Vasile Cornita
Politehnica University of Bucharest

Keywords: digital communication of information, image,
database, management systems, kernel, geografic
information systems, object oriented programming

Abstract. This paper presents some specific aspects concerning modern digital communication of spatial and semantic information using Object-Relational Dimensional Databases. The Map Processing Kernel represents the software implementation of such a prototype which is useful in conjunction with a Client Application, which will access data stored in the Spatial Dimensional Database. Initially the kernel will process only 2D Dimensional Databases. In fact the whole Kernel is a Server Application, a Database Management System for O-R Dimensional Databases. A necessary requirement of the proposed kernel would be Extensibility. This aspect covers the possibility of adding more functions when the Database Management System Requirements change. An example of such a possible change is when a 3D image processing is to be carried out by the server, and the kernel specifications will change.